

# TransferLAELE



UNIVERSIDAD  
NEBRIJA

## PRESENTACIÓN

Las aplicaciones didácticas en las que el Grupo de investigación LAELE viene trabajando como resultado de los proyectos de I+D que desarrolla, se recogen en la publicación **TransferLAELE (ISSN 2792-3401)**, un recurso a disposición de los profesores de español como nueva lengua donde encontrarán propuestas didácticas innovadoras dirigidas a distintos grupos de alumnos y niveles de aprendizaje lingüístico.

El diseño, pilotaje en muchos casos y publicación de estas propuestas didácticas han sido posibles gracias a la financiación del **Proyecto EMILIA** [Ref.:058583184-83184-45-517], del **Proyecto INMIGRA3-CM** [Ref.: H2019/HUM-5772, financiado por la Consejería de Educación e Investigación de la Comunidad de Madrid y por el Fondo Social Europeo] y de la **Cátedra Global Nebrija-Santander de Español como lengua de migrantes y refugiados**.



FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades – Agencia Estatal de Investigación/Proyecto EMILIA-058583184-83184-45-517



UNIVERSIDAD  
NEBRIJA

Cátedra Global Nebrija Santander de Español  
como Lengua de Migrantes y Refugiados

**COMITÉ CIENTÍFICO**

Dra. Susana Martín Leralta

Dra. María Cecilia Ainciburu

Dr. Juana Muñoz Licerias

Dr. Kris Buyse

Dra. Anna Doquin de Saint Preux

Dra. Mercedes Pérez Serrano

Dra. Ocarina Masid Blanco

Dra. Margarita Planelles Almeida

Dra. Irini Mavrou

Dra. Cristina Herrero Fernández

Dra. Clara Ureña Tormo

**COMITÉ EDITORIAL**

Dra. Marta García Balsas

Dra. Teresa Simón Cabodevilla

Dra. María Eugenia Flores

Prof. Luca Bazzi Otero

Prof. Marta Gallego García

UNIVERSIDAD  
**NEBRIJA**

Editado en Madrid por la Universidad Nebrija

País de publicación: España

**ISSN 2792-3401**

## **POEM: Prueba oral de español multinivel**

La evaluación es una parte fundamental del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera o lengua adicional. En el ámbito del español como lengua de migración, existe la necesidad de contar con una prueba que, ajustándose a las particularidades de los aprendices migrantes y refugiados, permita evaluar su nivel de competencia comunicativa oral en español. Siguiendo este objetivo, desde la Cátedra Global Nebrija-Santander del español como lengua de migrantes y refugiados y el proyecto INMIGRA3-CM: La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención (H2019/HUM5772), diseñamos y validamos la prueba POEM. La misma consta de un modelo de prueba y una rúbrica de evaluación validada por expertos con el fin de resultar una herramienta accesible y gratuita para profesores y voluntarios que enseñan español en contextos de migración y refugio.

Autoras: Clara Ureña Tormo, María Eugenia Flores y Susana Martín Leralta

---

**Número 1 Volumen IV Año 2023**

# PRUEBA ORAL DE ESPAÑOL MULTINIVEL PARA MIGRANTES (POEM)

## TAREA 1. ENTREVISTA PERSONAL

La primera tarea de esta prueba multinivel contiene 5 bloques temáticos de preguntas. El objetivo de esta tarea es que el candidato responda a las preguntas que se le plantean, utilizando los contenidos y las estructuras lingüísticas que conoce de acuerdo con su nivel de español.

### BLOQUE 1. INFORMACIÓN PERSONAL

- ¿Cómo te llamas?, ¿De dónde eres?
- ¿Cuánto tiempo llevas en Madrid?
- ¿Hace cuánto tiempo estudias español?, ¿piensas que es importante estudiar español?, ¿por qué?

### BLOQUE 2. EL DÍA A DÍA

- ¿Cómo es para ti un día normal?
- ¿Has hecho algo importante esta semana/este fin de semana/este mes que quieras contarme?
- Y para las próximas semanas, ¿cuáles son tus planes?

### BLOQUE 3. RELACIONES SOCIALES

- ¿Con quién vives? o ¿con quién estás normalmente?
- ¿Qué es lo que más te gusta de estar con amigos, compañeros, familia...?
- ¿Te relacionas con españoles normalmente? ¿Qué ventajas y desventajas tiene relacionarse con españoles?

### BLOQUE 4. EL TRABAJO

- ¿Trabajas? ¿A qué te dedicas?
- Y en tu país, ¿en qué trabajabas?, ¿cómo era tu trabajo allí?
- Y si pudieras elegir, ¿cómo sería tu trabajo ideal?
- ¿Qué hubieras hecho si en tu país te hubieran ofrecido el trabajo de tus sueños o la situación político-social hubiera sido favorable?

### BLOQUE 5. CIUDADES Y COSTUMBRES

- ¿Cómo es tu ciudad? ¿Dónde está? ¿Qué hay?
- ¿Qué costumbres y tradiciones hay en tu ciudad?
- ¿Crees que es importante mantener las costumbres y tradiciones o que deben cambiarse?
- Si pudieras cambiar alguna de las costumbres de tu país (o de España), ¿qué cambiarías?, ¿por qué?

### Instrucciones para el evaluador

<b>1.</b>	<p>El examinador presenta brevemente la tarea (<i>Ej.: El examen de nivel consiste en dos tareas. La primera tarea es una entrevista personal en la que te voy a hacer algunas preguntas. ¿Estás listo para comenzar?</i>)</p> <p>La entrevista debe plantearse como un intercambio comunicativo dinámico.</p>
<b>2.</b>	<p>Si el candidato se muestra incapaz de responder alguna pregunta, el examinador deberá repetir o reformular la cuestión para facilitar su comprensión. Si, aun proporcionando esta ayuda, el candidato no responde, el evaluador pasará a la siguiente pregunta. En la medida de lo posible, el examinador debe formular todas las preguntas, excepto en los casos de nivel muy inicial en los que se recomienda hacer únicamente las preguntas básicas.</p>
<b>3.</b>	<p>En el caso contrario, si el candidato se desenvuelve cómodamente respondiendo las preguntas, el examinador debe fomentar que el candidato complejice sus intervenciones para obtener más información sobre su nivel de competencia en español. Concretamente, en cada bloque, el evaluador puede invitar al candidato a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dar consejos (ej. Bloque 3. <i>¿Qué consejos le darías a una persona inmigrante que acaba de llegar a España?</i>);</li> <li>- responder a un contraargumento (ej. Bloque 4. El evaluador puede señalar algunas desventajas del trabajo ideal del candidato, con la intención de que este defienda su postura: <i>Este trabajo es muy interesante, pero tiene un futuro muy incierto y las factorías de producción están ocasionando graves problemas medioambientales, ¿no crees?</i>);</li> <li>- negociar y llegar a un acuerdo (ej. Bloque 5. <i>¿Conoces tradiciones españolas? Si tuvieras que organizar unas jornadas sobre costumbres y tradiciones de España. Debemos ponernos de acuerdo sobre cuáles incluimos. ¿Cuál es tu propuesta?</i>)</li> </ul>
<b>4.</b>	<p>Se recomienda que la extensión total de la entrevista no sea mayor a 10 minutos.</p>

## TAREA 2. CONVERSACIÓN

En la segunda tarea de la prueba se presentan dos láminas con imágenes, de las cuales el candidato debe elegir una para mantener una conversación sobre un tema relacionado con ella. Una vez elegida la lámina, el examinador plantea una situación contextualizada, a menudo una problemática, sobre el tema seleccionado: la vivienda o el trabajo.

**Problemática 1. “Vivo en un piso alquilado. El propietario ha decidido subirme el precio del alquiler y no sé cómo pagar todos los gastos. ¿Qué puedo hacer?”**

**Problemática 2. “Necesito dos días libres en el trabajo para realizar unos trámites personales, se los he pedido a mi jefe, pero no quiere dármelos. ¿Qué puedo hacer?”**

Una vez que se le ha expuesto la problemática, el examinador explica que el **objetivo de la tarea**: es que el candidato haga preguntas para obtener más información sobre el tema, dé su opinión al respecto, ofrezca consejos y llegue a un acuerdo con el evaluador sobre la mejor solución al problema.

El examinador puede ofrecer al candidato 2 minutos para preparar cada una de sus aportaciones, especialmente en los niveles más bajos. Pasado el tiempo de preparación, el candidato debe interactuar con el examinador, procurando que el intercambio comunicativo progrese mediante la interacción continuada. Para ello, el examinador deberá colaborar haciendo preguntas al candidato, planteando puntos de vista diferentes, pidiendo su opinión, consejos y posibles soluciones.

**Dependiendo del nivel del candidato, el evaluador irá introduciendo los diferentes pasos progresivamente.**

### Instrucciones para el evaluador

1.	<p><b>Nivel inicial.</b> Tras presentar la problemática, el examinador simplemente pide al candidato que le ayude con la situación, incentivándolo a interactuar de manera simple, preguntándole: <i>¿qué puedo hacer?, ¿me ayudas?</i> Se le dará unos minutos para que pueda pensar qué hacer en esta situación.</p> <p>Si el candidato no responde, el examinador puede plantear otras posibles soluciones al problema y directamente preguntar al candidato: <i>¿qué opinas? ¿te parece una buena opción?</i></p> <p>*Las <b>instrucciones</b> deben ser muy concisas y, debido al nivel, las intervenciones del candidato pueden limitarse a responder y aportar su opinión sobre la situación.</p>
2.	<p><b>Nivel intermedio.</b> Tras presentar la problemática, en primer lugar, el evaluador le pide al candidato que le haga preguntas para obtener más información sobre la situación descrita. A estas preguntas formuladas por el candidato, el evaluador debe contestar de forma extensa y de manera que fomente que se produzcan más preguntas.</p> <p>Si el candidato no formula preguntas, el evaluador debe ir introduciendo información progresivamente sobre la situación planteada para motivar al candidato (ver ejemplo láminas).</p> <p>En segundo lugar, el evaluador pide al candidato que dé consejos sobre la situación (ej.: <i>¿qué crees que debo hacer?, ¿qué harías tú en mi lugar?</i>)</p>

3.	<p><b>Nivel avanzado.</b> Si el candidato muestra un nivel de lengua avanzado, el evaluador debe agregar a las tareas anteriores mayor complejidad, por ejemplo, aportando contraargumentos, fomentando la negociación, e invitando al acuerdo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aportar contraargumentos: <i>esto que sugieres es interesante, pero yo creo que... ¿qué harías tú?</i></li> <li>- invitar al acuerdo: <i>... ¿no te parece? ¿verdad?</i></li> </ul>
	<p style="text-align: center;"><b><u>EJEMPLOS DE INTERVENCIONES DEL EVALUADOR (LÁMINA 1)</u></b></p> <p>Problemática 1. <i>“Vivo en un piso alquilado. El propietario ha decidido subirme el precio del alquiler y no sé cómo pagar todos los gastos. ¿Qué puedo hacer?”</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>“Le he pedido al propietario que reduzca un poco el aumento del precio, pero se ha negado.”</i></li> <li>• <i>“Vivo en un barrio de Madrid un poco caro, pero está muy bien situado y queda cerca de mi trabajo.”</i></li> <li>• <i>“Comparto piso con dos compañeros. Ellos tienen un salario bastante alto y no tienen problemas para pagar los gastos.”</i></li> <li>• <i>“He pensado pedir a mis compañeros que ellos paguen una parte más grande del alquiler y yo, a cambio, realizo las tareas del hogar. ¿Qué opinas?”</i></li> <li>• <i>“Si mis compañeros no aceptan mi propuesta, no sé qué puedo hacer. ¿Qué harías tú en mi lugar?”</i></li> <li>• <i>“Otra opción es cambiar de piso, pero estoy me gusta mucho el barrio y estoy muy a gusto con mis compañeros.”</i></li> <li>• <i>“Llevo muchos años trabajando para la misma empresa, quizás, ha llegado el momento de pedir un aumento de salario, ¿no crees? De esa manera, podría pagar todos los gastos sin tantos problemas.”</i></li> </ul> <p style="text-align: center;"><b><u>EJEMPLOS DE INTERVENCIONES DEL EVALUADOR (LÁMINA 2)</u></b></p> <p>Problemática 2. <i>“Necesito dos días libres en el trabajo para realizar unos trámites personales, se los he pedido a mi jefe, pero no quiere dármelos. ¿Qué puedo hacer?”</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>“He empezado a trabajar en esta empresa recientemente, solo tengo 3 días de vacaciones asignados y necesito unos días más”.</i></li> <li>• <i>“Me he mudado a Madrid hace poco y necesito... (<b>seleccionar una opción</b>): realizar los trámites administrativos de cambio de residencia, visitar a mis familiares en mi ciudad de origen, ir a la boda de mi hermano en el extranjero, cuidar de mi abuela porque está muy enferma, etc.”</i></li> <li>• <i>“He pensado pedirle a mi jefe que me adelante los días de vacaciones que me corresponden para el próximo año. ¿Qué opinas?”</i></li> <li>• <i>“Otra alternativa es empezar a trabajar más horas de las que me corresponden antes de las vacaciones para tener libres los dos días que necesito, ¿no crees?”</i></li> <li>• <i>“Otra opción es pedirle a un compañero que haga esas horas por mí”</i></li> <li>• <i>“Si mi jefe no acepta mis propuestas, no sé qué puedo hacer. ¿Qué harías tú en mi lugar?”</i></li> <li>• <i>“La última opción que contemplo es... (<b>no realizar la opción elegida</b>), pero podría llevarme algunos problemas. ¿Qué crees?”</i></li> </ul>
	<p>Se recomienda que la extensión total de la tarea no sea mayor a 10 minutos.</p>

## LÁMINA 1. VIVIENDA



## LÁMINA 2. TRABAJO



	<b>PERTINENCIA COMUNICATIVA</b>	<b>COHERENCIA Y COHESIÓN</b>	<b>PRONUNCIACIÓN Y ENTONACIÓN</b>	<b>CORRECCIÓN</b>	<b>ALCANCE</b>	<b>IMPRESIÓN GLOBAL</b>
①						– El candidato es incapaz de comunicarse es español.
①	– No responde casi ninguna pregunta. –Sus intervenciones son mínimas.	–Emite palabras aisladas, sin enlaces.	–Los errores en la pronunciación son abundantes e impiden la comprensión.	–No utiliza oraciones. –No mantiene la concordancia básica de género y número.	–Su repertorio lingüístico consiste en escasas palabras aisladas.	– El candidato intenta comunicarse sin éxito en la mayoría de las ocasiones. – Predominan los silencios.
②	–Responde solo algunas preguntas de forma parcial y las respuestas están poco relacionadas con el tema. – Sus intervenciones son muy reducidas y su colaboración en la comunicación es muy escasa.	–Emite enunciados breves, aislados, sin enlaces.	–En general, la pronunciación no es clara y la comprensión requiere mucho esfuerzo.	–Solo utiliza frases memorizadas. –Comete errores constantes en la concordancia básica de género y número. –No conjuga los verbos.	–Dispone de un repertorio lingüístico muy limitado que consiste en enunciados aislados.	–El candidato muestra serias dificultades para comunicarse por la falta de recursos léxicos y gramaticales, por su pronunciación poco clara y por el predominio de pausas y titubeos.
③	–Responde la mayoría de preguntas. –Algunas respuestas son incompletas y a veces están poco relacionadas con el tema. – Sus intervenciones son reducidas y su colaboración en la comunicación es limitada.	–Emite enunciados que, por lo general, no presentan una organización lógica y resultan confusos. –Apenas utiliza elementos de enlace que resultan insuficientes.	–La pronunciación es clara en palabras y frases memorizadas. – La comprensión general requiere bastante esfuerzo.	–Utiliza estructuras muy sencillas. –Comete errores frecuentes en la concordancia básica de género y número. – Conoce el presente de indicativo de algunos verbos, pero comete errores abundantes en su conjugación. –A veces recurre a infinitivos.	–Dispone de un repertorio lingüístico limitado que solo resulta suficiente para dar información personal y hablar sobre algunos temas cotidianos. – Las imprecisiones léxicas y la repetición de palabras es abundante.	–El candidato se comunica con ciertas dificultades dado su repertorio lingüístico restringido, su control gramatical limitado y las pausas y titubeos abundantes.
④	–Responde brevemente todas las preguntas. – Algunas respuestas no se ajustan totalmente a las preguntas. –Interviene siempre que se le requiere explícitamente, pero no es capaz de liderar una conversación.	–Emite enunciados sencillos y claros. – A veces resultan repetitivos. –Utiliza un número muy limitado de conectores que a veces resulta insuficiente.	–En general, la pronunciación es bastante clara, pero la comprensión de algunas partes del discurso requiere cierto esfuerzo.	–Utiliza estructuras sencillas. –Mantiene la concordancia básica, con errores ocasionales. –Conjuga los verbos en presente de indicativo, con algunos errores. –Conoce los tiempos de pasado y futuro, pero comete errores abundantes en la conjugación.	–Dispone de un repertorio lingüístico que resulta suficiente para hablar de temas personales y cotidianos, y emitir opiniones y valoraciones mediante estructuras sencillas, pero con algunas imprecisiones léxicas.	–El candidato se comunica sin grandes dificultades. Su actuación lingüística general es limitada, se observan algunas pausas y titubeos, pero su discurso es comprensible.
⑤	–Responde las preguntas con la información requerida, pero a veces aporta detalles poco pertinentes o irrelevantes. – Interviene cuando corresponde, pero muestra dificultades para liderar una conversación.	–Emite enunciados sencillos y claros. –Muestra una organización lógica del discurso, pero pierde el control en algunas ocasiones. –Utiliza un número limitado de conectores.	–En general, la pronunciación es clara y la comprensión del discurso requiere poco esfuerzo, excepto en partes complejas.	–Introduce algunas oraciones compuestas en su discurso. – Muestra dominio controlado de los tiempos de indicativo, conoce el condicional – Comete errores ocasionales en la conjugación de los verbos irregulares y los tiempos de pasado y futuro.	– Dispone de un repertorio lingüístico relativamente amplio para hablar de temas personales y cotidianos, y emitir opiniones y valoraciones. –Comete considerables errores si utiliza un vocabulario más complejo.	–El candidato se comunica sin dificultades. Habla de forma continuada y las pausas para planificar su discurso son ocasionales. –Su discurso es comprensible, aunque comete errores léxicos y gramaticales.

⑥	–Responde las preguntas con la información requerida, sin aportar detalles. –Participa en los intercambios comunicativos con intervenciones moderadas y, aunque no llega a liderar la conversación, favorece su desarrollo.	–Emite enunciados claros y de una extensión apropiada. – Su discurso se organiza de forma coherente, salvo ocasiones aisladas. –Utiliza un número suficiente de conectores.	–La pronunciación es clara y la comprensión general del discurso no requiere esfuerzo, salvo en ocasiones aisladas.	–Combina oraciones simples y compuestas habitualmente. – Muestra un dominio gramatical controlado en la conjugación y el uso de los tiempos de indicativo, con errores esporádicos. –Conoce el presente de subjuntivo.	–Dispone de un repertorio léxico amplio para hablar de temas personales, expresar opiniones y sentimientos, aportando información detallada. –Comete algunos errores si utiliza un vocabulario más complejo.	–El candidato se comunica de manera adecuada y coopera moderadamente en los intercambios comunicativos. –Se expresa con relativa fluidez y con un ritmo bastante uniforme, aunque comete algunas imprecisiones léxicas y errores en la gramática.
⑦	–Responde las preguntas con la información requerida y en ocasiones añade comentarios y detalles pertinentes. –Participa activamente en los intercambios comunicativos de forma continuada. – Lidera la conversación en ocasiones puntuales.	–Emite enunciados claros y de una extensión apropiada. –Su discurso se organiza de forma coherente–Utiliza conectores adecuados y variados.	– La pronunciación es clara y natural, salvo en ocasiones muy aisladas. –La entonación es adecuada.	–Muestra un grado de corrección gramatical bastante alto en la conjugación y el uso de las formas verbales de indicativo. –Utiliza los tiempos de subjuntivo, pero comete algunos errores ocasionales.	–Dispone de un repertorio léxico amplio para hablar de temas personales y generales, expresar opiniones y sentimientos mediante estructuras variadas. – Comete errores puntuales si utiliza un vocabulario más complejo.	–El candidato se comunica de manera eficaz y coopera activamente en los intercambios comunicativos. –Se expresa con cierta fluidez y espontaneidad, y solo comete imprecisiones léxicas y errores gramaticales de forma ocasional.
⑧	– Responde las preguntas con la información requerida y añade comentarios y detalles pertinentes. – Cooperación y participa activamente en los intercambios comunicativos. –Lidera la conversación en varias ocasiones.	–Su discurso se estructura de manera adecuada, con una progresión temática lógica. – Incluye referencias internas a los temas planteados con cierta naturalidad. –Utiliza un amplio repertorio de conectores y estructuras organizativas.	–La pronunciación es clara y natural en todo el discurso. –Varía la entonación para expresar matices de significado o de actitud.	–Muestra un alto grado de corrección gramatical. – Conoce y utiliza todas las formas verbales. –Comete escasos errores, poco apreciables o significativos.	–Dispone de un repertorio léxico amplio y variado que incluye lenguaje especializado, expresiones idiomáticas y marcadores del discurso con funciones distintas. –Solo comete errores aislados.	–El candidato muestra una actitud activa en los intercambios comunicativos, coopera y lidera la conversación en algunas ocasiones. –Se expresa con fluidez y espontaneidad, y solo comete errores esporádicos. –Muestra un alto control gramatical y un repertorio lingüístico amplio y variado.
⑨	–Ofrece respuestas completas, con comentarios y detalles pertinentes y significativos. –Coopera y participa activamente en los intercambios comunicativos, tomando y cediendo el turno de palabra. –Lidera la conversación de forma continuada.	–Su discurso está perfectamente estructurado, con una progresión temática lógica. –Incluye referencias internas a los temas planteados con completa naturalidad. – Utiliza un repertorio muy extenso de conectores y estructuras organizativas.	–La pronunciación es clara y natural en todo el discurso. –Varía la entonación para expresar matices de significado o de actitud, y realiza las pausas adecuadas para desarrollar el discurso.	–Muestra un grado de corrección gramatical absoluto. –Más allá de las pequeñas inconsistencias propias de la improvisación y la lengua oral, apenas comete errores, incluso en estructuras complejas.	–Dispone de un repertorio léxico muy amplio y variado que incluye lenguaje especializado, expresiones idiomáticas, marcadores del discurso con funciones distintas y estructuras variadas con elementos de énfasis y matices de significado.	–El candidato muestra una actitud muy activa en los intercambios comunicativos, coopera y lidera la conversación de forma continuada. –Se expresa con mucha fluidez y espontaneidad, con un nivel de corrección gramatical absoluto y un repertorio lingüístico muy amplio y variado.

# TransferLAELE



UNIVERSIDAD  
NEBRIJA